

СОДЕРЖАНИЕ

Я. Пробштейн

Точка пересечения времени с вечностью: Т. С. Элиот 5

СТИХОТВОРЕНИЯ, ПОЭМЫ И ПЬЕСЫ 1909–1962

Пруфрок и другие наблюдения. 1917

Песнь любви Дж. Альфреда Пруфрока. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	91
Любовная песнь Дж. Альфреда Пруфрока. <i>Перевод А. Сергеева</i>	96
Песнь любви Дж. Альфреда Пруфрока. <i>Перевод В. Топорова</i>	100
Портрет дамы. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	104
Женский портрет. <i>Перевод В. Топорова</i>	108
Прелюдии. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	112
Прелюды. <i>Перевод В. Топорова</i>	114
Рапсодия ветреной ночи. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	116
Рапсодия ветреной ночи. <i>Перевод А. Сергеева</i>	118
Утром у окна. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	121
Бостонская вечерка. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	122
«Бостон ивнинг транскрипт». <i>Перевод А. Сергеева</i>	122
Тетушка Хелен. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	123
Кузина Нэнси. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	124
Мистер Аполлинакс. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	125
Истерика. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	126
Галантная беседа. <i>Перевод В. Топорова</i>	127
La Figlia Che Piange. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	128

Стихотворения. 1920

Геронтион. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	129
Геронтион. <i>Перевод А. Сергеева</i>	131
Стариканус. <i>Перевод В. Топорова</i>	134

СОДЕРЖАНИЕ

Бёрбанк с «Бейдекером», Блайштейн с сигарой <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	137
Бурбанк с «Бедекером», Бляйштейн с сигарой <i>Перевод В. Топорова</i>	138
Суини Эректус. <i>Перевод А. Сергеева</i>	140
Вареное яйцо. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	142
Пока не подали яйца. <i>Перевод В. Топорова</i>	143
Директор издательства. <i>Перевод С. Лихачевой</i>	145
Смешение несочетаемого. <i>Перевод С. Лихачевой</i>	146
Медовый месяц. <i>Перевод С. Лихачевой</i>	147
Гиппопотам. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	148
Гиппопотам. <i>Перевод А. Сергеева</i>	149
Гиппопотам. <i>Перевод В. Топорова</i>	151
В ресторане. <i>Перевод Ю. Рац</i>	153
Шепотки бессмертия. <i>Перевод А. Сергеева</i>	155
Воскресная заутреня мистера Элиота. <i>Перевод А. Сергеева</i>	157
Суини среди соловьев. <i>Перевод А. Сергеева</i>	159

Бесплодная земля. 1922

Бесплодная земля. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	161
Бесплодная земля. <i>Перевод А. Сергеева</i>	174
Примечания Т. С. Элиота к «Бесплодной земле» <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	187

Полые люди. 1925

Полые люди. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	195
Полые люди. <i>Перевод А. Сергеева</i>	198
Полые люди. <i>Перевод В. Топорова</i>	201

Пепельная среда. 1930

Пепельная среда. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	205
Пепельная среда. <i>Перевод А. Сергеева</i>	212

Ариэль. 1927–1954

Паломничество волхвов. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	220
Паломничество волхвов. <i>Перевод А. Сергеева</i>	221
Песнь Симеона. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	223
<i>Animula</i> . <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	225

СОДЕРЖАНИЕ

Марина. Перевод Я. Пробштейна	227
Поклонение рождественскому дереву. Перевод В. Топорова	229

Из неоконченных стихотворений

Суини-агонист (Фрагменты Аристофановой мелодрамы) Перевод А. Сергеева	
Фрагмент пролога	231
Фрагмент агона	241
Кориолан. Перевод А. Сергеева	
I. Триумфальный марш	249
II. Муки государственного мужа	250

Малые стихотворения

Очи, что видал в слезах. Перевод Я. Пробштейна	253
В четыре ветер налетел. Перевод Я. Пробштейна	254
Пять упражнений для беглости пальцев. Перевод Я. Пробштейна	
1. Строки персидскому коту	255
2. Строки йоркширскому терьеру	255
3. Строки утке в парке	256
4. Строки Ральфу Ходжсону, эсквайру	256
5. Строки для Кускус-каравая и Мирзы Мурада Али Бека	257
Пейзажи. Перевод Я. Пробштейна	
1. Нью-Гэмпшир	258
2. Виргиния	258
3. Уск	259
4. Рэннох, под Гленко	259
5. Кэйп-Энн	259
Строки для старика. Перевод Я. Пробштейна	261

Хоры из мистерии «Камень». 1934

Хоры из мистерии «Камень». Перевод Я. Пробштейна	262
Камень. Песнопения. Перевод А. Сергеева	281

Четыре квартета. 1935–1942

Четыре квартета. Перевод Я. Пробштейна	
Бёрит Нортон	299
Ист-Коукер	304
Драй Сэлвейджес	311
Литтл Гиддинг	318

СОДЕРЖАНИЕ

Четыре квартета. <i>Перевод А. Сергеева</i>	
Бёрнт Нортон	326
Ист-Коукер	331
Драй Сэлвейджес	338
Литтл Гиддинг	345

Стихи на случай

На оборону островов. <i>Перевод А. Сергеева</i>	353
Заметки о военной поэзии. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	354
О поэзии военного времени. <i>Перевод В. Топорова</i>	355
Индусам, павшим в Африке. <i>Перевод В. Топорова</i>	356
Уолтеру де ла Мару. <i>Перевод В. Топорова</i>	357
Посвящение жене. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	359

Старый Опоссум:

Практическое руководство по котам и кошкам

Перевод А. Сергеева

Знание кошачьих имен	360
Кошка гамби	361
Последний бой Тигриного Рыка	363
Рам-Там-Таггер	365
Песнь Желтейных кошек	367
Уходжерри и Хвастохват	369
Второзаконие	371
Отчет об ужасном сражении пеков и полликов	373
Мистер Нефисто	375
Никтовити, преступный кот	377
Гус, театральный кот	379
Толстофер Джон, денди	381
Шимблшенкс, железнодорожный кот	383
Как обратиться к коту	385
Кот Морган рекомендует себя	388

Пьесы

Убийство в соборе. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	389
Убийство в соборе. <i>Перевод В. Топорова</i>	445
Воссоединение семьи. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	501
Домашний прием. <i>Перевод В. Топорова</i>	594

СОДЕРЖАНИЕ

Личный секретарь. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	741
Старый сановник. <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	863
Стихи, написанные в ранней юности <i>Перевод Я. Пробштейна</i>	
Басня о пирующих	955
[Лирическое стихотворение]. «В пространстве, времени, — твердят...»	958
Песня. «В пространстве, времени — исток...»	958
Ода на выпуск 1905 года	959
Песня. «Когда мы шли, минуя холм, домой...»	962
Перед рассветом	962
Дворец Цирцеи	962
К портрету	963
Песня. «Раскрылась мошке ипомея...»	963
Ноктюри	964
Юмореска (Из Жюль Лафорга)	964
Сплин	965
Ода [на окончание Гарвардского университета]	965
Смерть святого Нарцисса	966
Примечания. <i>Я. Пробштейн</i>	968